

Premessa

Le modalità del passaggio

Buona parte del lessico della lingua italiana deriva da quello latino, con trasformazioni, più o meno marcate, sia fonetiche (che interessano, cioè, la forma della parola) sia semantiche (che riguardano il significato). Il patrimonio lessicale latino ci è pervenuto in due modi:

- per tradizione diretta, quando il termine è sempre stato in uso nel linguaggio comune;
- per via dotta, quando un termine è stato recepito nel linguaggio letterario o nei linguaggi settoriali.

Nel primo caso il termine ha subito trasformazioni fonetiche e semantiche anche notevoli, nel secondo ha invece mantenuto quasi integralmente il suo aspetto originario. In molti casi la stessa parola latina è stata trasmessa sia per via popolare sia per via dotta, dando origine dunque a due diverse parole italiane (**allotropi**): così ad esempio, in bocca al popolo il sostantivo *causa* divenne rapidamente «cosa», ma giuristi e filosofi continuarono a discutere di «cause».

Ecco alcuni altri esempi di allotropi: la prima parola di ogni coppia è quella di origine popolare, la seconda è quella di origine dotta.

<i>aria</i> — [aia area	<i>inflationem</i> — [enfiagione inflazione	<i>spatiare</i> — [spazzare spaziare
<i>circulus</i> — [cerchio circolo	<i>integrum</i> — [intero integro	<i>stationem</i> — [stagione stazione
<i>clamare</i> — [chiamare acclamare	<i>parabola</i> — [parola parabola	<i>tegula</i> — [teglia tegola
<i>frigidus</i> — [freddo frigido	<i>regionem</i> — [rione regione	<i>verecundia</i> — [vergogna verecundia

Talvolta da una stessa parola latina sono derivati un sostantivo e un aggettivo per vie diverse: l'uno rivela un'origine popolare, l'altro colta.

È ad esempio il caso di *magister* da cui derivano sia il sostantivo «maestro» sia l'aggettivo «magistrale». Ecco qualche altro esempio:

<i>balneum</i>	— [bagno balneare	<i>episcopus</i>	— [vescovo episcopale	<i>ecclesia</i>	— [chiesa ecclesiastico
<i>claustrum</i>	— [chiostro claustrale	<i>glacies</i>	— [ghiaccio glaciale	<i>locus</i>	— [luogo locale
<i>mulier</i>	— [moglie muliebre	<i>presbyter</i>	— [prete presbitério	<i>sponsus</i>	— [sposo sponsàli